د. نهاد حسن حجي الشمري- جامعة واسط كلية الاداب

حكايات متفرقة من الموروث السامري في القرون الوسطى دراسة وتحقيق

نحاول ان نستعرض في بحثنا هذا نموذجا من مقالات كانت اكثر انتشارا ما بين القرن العاشر و الخامس عشر ويعكس على حد ما للنموذج الثابت العربية-السامرية، طبقاً لطريقة الكاتب يحيث يكتب باللغة العربية ويعطي شواهد باللغة السامرية، نلاحظ احيانا انها تفقد من خصائصها الكتابية على الاقل املائيا، الاصوات، الاصوات العربية التي كتب بها الكاتب لانه كتب بالعربية-السامرية وليس باليهودية العربية التي كانت سائدة في تلك الفترة بالنسبة لليهود.

اتبع في تحقيق المقالات نفس المنهج الذي سار عليه يوشع بلاو في مؤلفاته عن العربية-الوسيطة، واليهودية-العربية، والمسيحية-العربية، وزيفي بن حييم في مؤلفاته عن العربية- السامرية[1]، ان من ابرز سمات هذا المنهج هو وضع نص المخطوط الاصلي كما هو، ومن ثم تخريج نصوص الكتاب المقدس والاخطاء اللغوية في هامش اسفل الصفحة، بالاضافة الى ترقيم اسطر المخطوط ليتسنى لنا تخريج الفوارق على اساس الاسطر.

حياته:

أبو سعيد بن أبي الحسن بن أبي سعيد، (1070م) كان في الكثير من مؤلفاته يختصر اسمه فيكتبه "ابو سعيد" فقط. عرف بترجمته للتوارة السامرية إلى العربية، وهو الذي ألفّ كتاب *הגלויות/* صحائف[2] . ففي القرن العاشرالميلادي برزعدد من العلماء السامريين، من بينهم ابن درتا الذي نشر عددا من القواعد لقراءة اللغة العبرية السامرية، وبعد مضي قرن من الزمان، أي في القرن الحادي عشر، جاء أبو سعيد في *قوانين المقرا* ليحلل بعض الظواهر المختلفة للفعل والضمائر المتصلة وأدوات التعريف لقواعد اللغة العبرانية السامرية، حيث اعتمده الكثير من النحويون السامريون اللاحقون[3].

وصف المقالات:

1. مقالة الشيخ الفاضل ابو سعيد:

توجد النسخة ضمن مجموعة ما يسمّى بـ"المخطوطات العربية السامرية مكتبة جامعة ليدن/ هولندا"[4]. تحت عنوان مقاله للشيخ الفاضل الريس السديد ابو سعيد وخوفه من انحدار بني اسرائيل الى مصر، المقال مكون من صفحتان، وتضم الاولى على اربعة عشر سطرا، واما الصفحة الثانية تحتوي على أحد عشر سطرا وهي نهاية المقال.

مخطوطة المقال مكتوبة باللغة العربية بخط النسخ العربي، بلغة عربية مشكولة بالحركات العربية، ولكن الناسخ يصيب في وضعها في بعض الأحيان ويخطأ في أحيان أخرى. لغة المخطوطة العربية تمتلك قدرا كبيراً من الفصاحة ولكنها تعكس خصائص اللهجة العامية في بعض الأحيان كما في كثير من كتابات العربية المعروفة "بالعربية الوسيطة".

حيث تعكس تأثيراللهجة العربية الشامية[5]. يعرض الناسخ نصوص من التوارة السامرية وشواهد السامرية، وجميع هذه الشواهد التوراتية والأمثلة مكتوبة بحروف سامرية بالخط السامري القديم، وبعضها مشكّلة بالحركات العبرية السامرية، تتصدر الشواهد التوراتية عبارات من نوع "قال الله تعالى"، "قوله تعالى"، "كقوله"، "لقوله"، "الكتاب الشريف"، وقد استخدمت هذه العبارات من قبل الكثير من المؤلفين العرب، وفي نهاية المقال لم يذكر اسم مؤلف المقال كذلك عنوان المقال.

محتوى المقال يتحدث فيه الكاتب عن تخوف السامريين من اربعة اشياء اولها هو خوف النبي ومن معه من بعير لله فيحصل فيهمُ الفناء، اما الامر الثاني فهو خوفه من ان يتعرضون الى النهب والسلب في الطريق، الحالة الثالثة انه خاف ان ينشغل نسلهُ عن البلاد المؤعود لهم فيصيبهم الاذى، الرابع انه خاف من انه يتلقى خبر موت يوسف في ايامه، كذلك بين كاتب المقال فلسفة السامريين في خوف نبي الله ابراهيم عليه السلام من شيئين اولهما عند انتصارهُ على الملوك يجيب التفكير بعواقب الامور التي منها كثر الاعداء عليهم فيحصل فيهم الفناء، الشيء الثاني هو خوفه من قتل الابرياء وبتالي يكونوا قد تحملوا اثمهم.

2. **حكايةَ منقولـة مـن المبسوط العبراني:**

هذه السخة موجودة ايضا في "المخطوطات العربية السامرية مكتبة جامعة ليدن/ هولندا"[6]. تحت عنوان حكايةَ منقوُلـه مـن المبسوُط العبراني، مكتوبة باللغة السامرية وبالخط السامري القديم. وفي نهاية الصفحة مكتوبة باللغة العربية بخط عربي غير واضح بدون تشكيل، يتكون المقال من صفحة واحدة فقط وهي مؤلفة من اثنى عشر سطرا، لا نجد اسم الصحاب المقال ابو عنوان المقال في نهاية العمل فقط نجد الاسم الاول من ناسخ المخطوط هو يعقوب ابن محاسن ابن عبد الله ابن محاسن السامري الاسرائيلي الدمشقي، حيث تم الإستدال على اسمه الكامل من خلال مجموعة المخطوطات التي وجدنها في فهرس مخطوطات مكتبة جامعة ليدن، قصة المقال تتحدث عن حكاية متاورثة عن اسلاف السامريين وتتعلق باحكام الشريعة.

[1]

بسم الله الرحّمن الرّحيم وبه توفيقي

مقاله للشيخ الفاضل الريس السديد ابوُ سعيد رضي الله عنه في

قوُلِه تعالي 𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌𐤀 .𐤀𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌𐤀 𐤌𐤀𐤌𐤓:

انّه خاف من اربعة اشيا عند انحدارهُ الى مصر لقولهِ 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 .𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌𐤀 𐤀𐤌

5 𐤌𐤀𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌. فامنه الله منها واختصر الكتاب الشريف ان يذكرهُا فتحيا من

الجوُاب فتعز من السوال فتقول انّه خاف من بعير للـه عليهُ وعلي اولأدهُ

ومن معُه فيحصُل فيهمُ الفنا فانا. الجوُاب بقولهِ 𐤌𐤀. 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌𐤀 .𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌:

𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌𐤀 .𐤀𐤌𐤀𐤌𐤓𐤀 .𐤌𐤀. لم خاف ان يتم عليه عارض في الطريق من نهب وغيره فانا.

الجواب بقوله تعالي 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 .𐤌𐤀𐤌𐤓𐤀 .𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌𐤀𐤌𐤀𐤌𐤓𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌. لم

10 خاف ان يشتغل نسلهُ عن البلاد المؤعود لهم بها فيحصل لهُم الضرر فانا. الجواب

بقوله تعالي 𐤌𐤀𐤌𐤓𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌. 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 .𐤀𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌. 𐤀𐤌 وقيل فى هذا وجه

اخرٍ وهو انّه خاف سَلام الله عليهُ من ان يُدفن بمصرٍ فقال تعالي ذكرهُ

𐤌𐤀𐤌𐤓𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 .𐤀𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌. 𐤌𐤀. يشير بهذه اللفظه الى انّه يُدفن مع ابايهُ

2. مقاله / مقالة || الريس / الرئيس || 3. تعالي / تعالى || "وذبح ذبائح لاله أبيه إسحاق" التكوين/ 1:46 || 4. اشيا / اشياء || 5. "لا تخف من النزول إلى مصر" التكوين / 2:46 || 6. السوال / السؤال || للـه / الله || علي / على || 7. الفنا / الفناء || "لاني أجعلك أمة عظيمة هناك" التكوين / 3:46 || 8. لم / لما || 9. تعالي / تعالي || "أنا أنزل معك إلى مصر" التكوين / 4:46 || 11. تعالي / تعالي || "وأنا أصعدك أيضا" التكوين / 4:46 || فى / في || 12. تعالي / تعالى || 13. "أنا أنزل معك إلى مصر" التكوين / 4:46 || اللفظه / اللفظة ||

[2]

سلأم الله عليهم اجمعين ثم خاف من ان يتجرع ليوسف حسرة بانه يوسف يموت في ايامه فاما الجواب بقوله 𐤀𐤌𐤕𐤍𐤌 .𐤍𐤌𐤔𐤌 .𐤂𐤀𐤕𐤌𐤀 .𐤀 𐤅.

𐤅𐤌𐤃𐤌𐤅𐤂. معُناه انّه يغمضَك وتموت في ايامه وقال اخروُ المعني في هذا اِنّ يعقوُب سلام الله عليه كان قد ضعف بصرهُ فلا يَبصر يوُسف فانا. الجواب بانّه عند وضع يوسف يدّه علي عيناك تبصر والاوّل اجوُد فهذا مالتي اليه وقوله 𐤀𐤍𐤄 .𐤄𐤋𐤌𐤄 . 𐤄𐤋𐤃𐤄𐤂. قيل اِنّ ابرهيم سلام الله عليه خاف من شيين عند انتصارهُ على الملوك لانّ من شيم العقال والروُسا التفكير في العوُاقب فانا. الامر على ماخاف لقوله 𐤀𐤍𐤄. 𐤄𐤋𐤌𐤄 .𐤄𐤋𐤃𐤄𐤂.الأول اِنّه خاف من قتلِهُ وكثرة اعداه فيحصل له منهم اذيّة فقال له 𐤄𐤃𐤂𐤅𐤌. 𐤂𐤃𐤅𐤓𐤂. 𐤂𐤀.

الثاني خاف من ان يكون قتل من لأيستحق القتل فيحصُل عليهُ اثم من قبل الله تعالي فقال 𐤀𐤔𐤓𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤂𐤃𐤂𐤔𐤀. 𐤓𐤄𐤂 والله اعـــلم تم وكمل

1. بانه / بان || 6. ابرهيم / ابراهيم || شيين/ شيئين || 7. علي / على || الروسا / الرؤساء || 9. اعداه / اعدائهُ || اذيه / اذى || 10. لأ / لا || 11. تعالي / تعالى ||

[1]

حكايةَ منقوُلـــــــــــــــه مـــــــن المبسوُط العبرانيـــــــــــ

𐤔𐤌𐤏𐤉𐤍 . 𐤋𐤔 . 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤍 . 𐤌𐤀𐤁𐤄𐤌.𐤌𐤌𐤌𐤏

𐤉𐤌.𐤒𐤀𐤃.𐤋𐤌𐤋 .𐤔𐤌𐤏𐤔𐤓𐤔𐤀 . 𐤔𐤌𐤏𐤔𐤓𐤒𐤔

𐤏𐤋𐤌𐤄 .𐤑𐤉𐤀𐤋𐤓𐤉 .𐤏𐤋𐤀.𐤌𐤌 .𐤉𐤏𐤒𐤍𐤄 .𐤋𐤄𐤂𐤄

5 .𐤏𐤌𐤃𐤒𐤏 .𐤏𐤌𐤔𐤂𐤄𐤀 .𐤏𐤌𐤒𐤃 .𐤒𐤒𐤀 .𐤄𐤌𐤄 .𐤌𐤂

.𐤏𐤌𐤌 𐤒𐤔𐤉 .𐤏𐤌𐤉𐤂𐤌𐤏 .𐤏𐤌𐤌𐤉𐤏

.𐤔𐤌𐤄𐤉𐤄𐤏 .𐤏𐤌𐤌 .𐤌𐤂𐤄 .𐤄𐤏𐤔𐤄 .𐤉𐤂𐤃

.𐤏𐤌𐤌 .𐤒𐤃𐤉𐤌𐤏 .𐤏𐤌𐤏𐤃𐤏𐤌 .𐤏𐤌𐤌 .𐤒𐤔𐤉𐤌

بم وكمل

10 كناى فى الوقـ المدكور فيه والمكان المدكور

الراحي كرم الله ععران الخطايا والدنوب بععوب المدكور

فى ما امر الله بعالي العفوا والععران والمسامح العمر

9. بم / تم || 10. كناى فى / الكتاب في / الوقـ / الوقت || المدكور / المذكور || 11. الراحى / الراجي || ععران / غفران || والدنوب / والذنوب || بععوب / يعقوب || المدكور / المذكور || 12. بعالي / تعالى || والععران / والغفران ||

ترجمة النص الى العربية:

وحدث بعد جلائهم من منفاهم.

واقامتهم في موطنهم، قدم عبد الله.

الكاهن الكبير، ابنه الى لسنبلط صهره.

لانه كان وحيداً، بنية علمية ومعرفية.

5 وقال له، تعلم معه.

واليمعن الى حد كبير في مرافقته والله يوم.

يعلمه، توراته ويؤازره.

الاخطاء النحوية في المقالات:

كثيرًا مايبدل الناسخ الصحيح في الاصل بالدارج في لغتهم على سبيل المثال أبدلوا النصب بالجزم مثل ||لم خاف، لم يخف||، كذلك نلاحظ الحروف وضبطها في الشكل: تشتبه في كثير منها في الصورة لذلك عمد العلماء والنساخ الى تقييد الحروف بطريقتين ولاسيما لحل مشكلة الاهمال والاعجام في الحرف العربي المنسوخ ولتجنب التصحيف والتحريف فيه[7]، وبما ان مخطوطات المقالات مكتوبة بالغة العربية واللغة السامرية لذلك لابد من توضيح بعض الامور اللغوية[8]

الخلل في النسخ:

نادرا ما نجد نسخة خالية من العيوب إذ لابد من نجد خلل يتمثل بالنقص او الزيادة في بعض الاحيان وهو الذي ينقص منه حرف من حروف الزيادة او حروف العلة وحذف الالفات أحياناً من وسط الكلمة ونهايتها[9] امثلة من المقالات || ابرهيم / ابراهيم||، ||لم / لما||

اخطاء الناسخ: هو اشبه بالتحريف لان الكاتب لايفهم الكلام المملى عليه وبالتالي يكتب خطأ على شكل بين مما يوحي بقراءة خاطئة[9]، للـ / الله ||، ||ععران / غفران ||والععران / والغفران||، ||كىاى / الكتاب||، |||الوقـ / الوقت||، ||ام / تم||، ||بعوب / يعقوب||

الاصوات القصيرة:

وهي ايجاد الضمة في غير محلها وهذا قد يكون خلط في الحركات الاعرابية او طريقة للنسخ حيث يوضع حرف الواو الصغير الذي يشبه حركة الضم فوق حرف الواو في الكلمة كما هو واضح في اغلب الامثلة:||ابوُ، المؤعود، اخروُ||، ونجدها ايضاً مقرونة مع حرف الهاء نهاية الكلمة خصوص مع ضمير الها المتصل ||عليهُ، اولادهُ، قتلهُ||[10]

الالف المقصورى[11]:

رسم الف المقصورى على شكل ياء واحيانا لاينقطون الياء في اخر الكلمة فتشبه بالالف المقصورة فلا يفرق القارىء بينهما بل أحيانا ينقطون الالف المقصورة[12]

رسم الالف المقصورى على شكل ياء في المقالات مثل "علي/ على ||تعالي تعالى" وفي مثال اخر رسمها على الفظ السامري على شكل هاء اذيه / اذى||

الهمزة:

في الكتابات القديمة كثيرا ماتهمل كتابتها فتلتبس ماء بكلمة ما وسماء بالفعل سما والهمزة المكسورة تكتب احياناً تحت الحرف وتكتب أحيانا فوقه وتوضع تحتها الكسرة مثل (أسبال الرداء) حيث ان الكسرة توضع فوق الألف وفوقها الهمزة[13].

حالات الهمزة التي ظهرت في المقالات:

- يسقط الهمزة من الكلمة في بعض الاحيان على سبيل المثال

"اشيا بدل من اشياء/ الروسا بدل من الرؤساء/ الفنا بدل من الفناء"

وهذا يدل على التاثر الواضح باليهودية العربية لغة كتابات اغلب طوائف اليهود في القرون الوسطى التي تكتب بدون الهمزة في بعض الاحيان مثل "אלבכה /البكا"[14]

- اسقاط الهمزة من فوق حرف الواو مثل

"السوال بدل من السؤال" وهي ظاهرة اشارة اليها بلاو في الكثير من مؤلفاته التي تتعلق باليهودية-العربية والعربية-الوسيطة مثل (فوس / فؤوس، روس/ رؤوس)[15]

- الهمزة على شكل ياء على سبيل المثال: "الريس بدل من الرئيس/ شيين بدل من شيئين"

- اسقاط الهمزة من الكلمة: "اعداه / اعدائهُ"

- رسم الهمزة مع لا النافية لأ / لا |

التاء المربوطة:

تقريبا في اكثر من مثال ناسخ المقالات كان يرسم (ة) المربوطة بصيغة (ه)، مثل "مقاله بدل من مقالة / اللفظه بدل من الفظة"

الذال:

يكتب الذال بدون تشكيل وبهذا تلفظ دال بتاثير اليهودية العربية (אלמאכוד/ אלמאכוד'/ المأخوذ)[16] وبتاثير اللهجة الشامية التي اثرت في طريقة الكاتب على سبيل المثال "المدكور بدل من المذكو / الدنوب بدل من الذنوب"

الجيم:

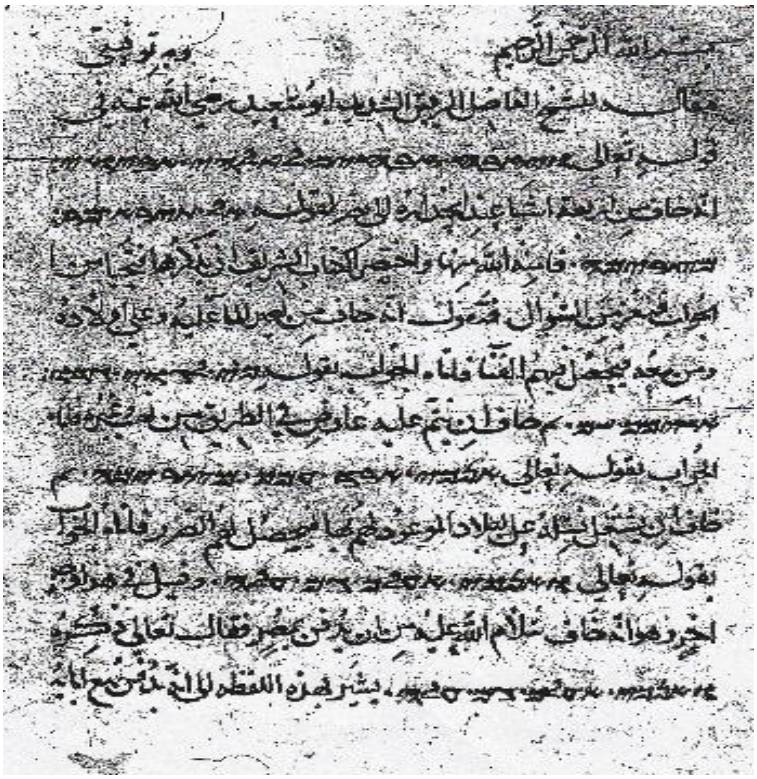
كتب في احدى المرات حرف الجيم على شكل حرف حاء[17] على سبيل المثال "الراحى بدل الراجي".

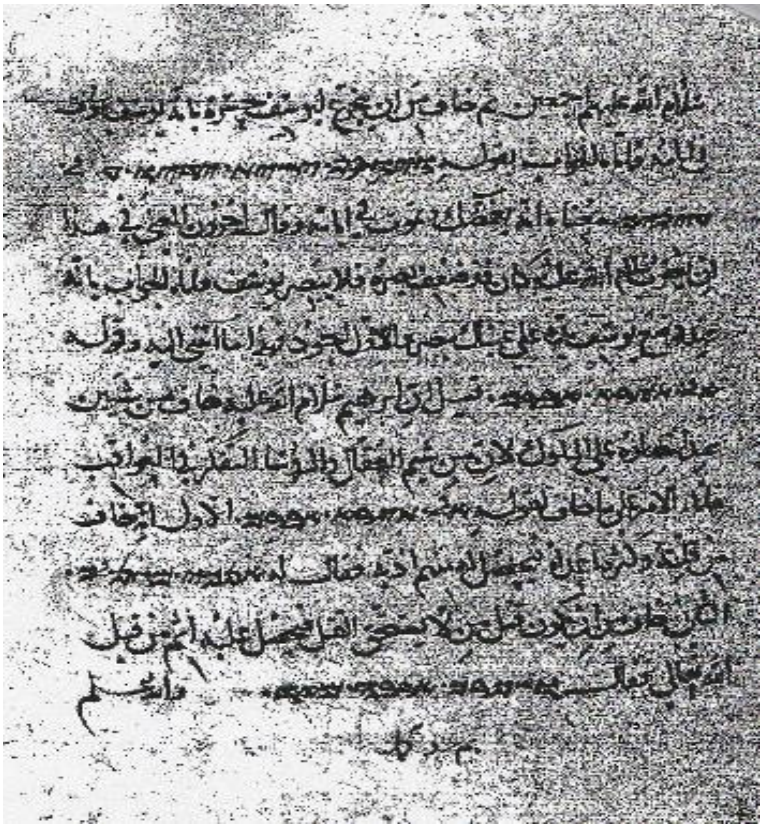
الاستنتاجات:

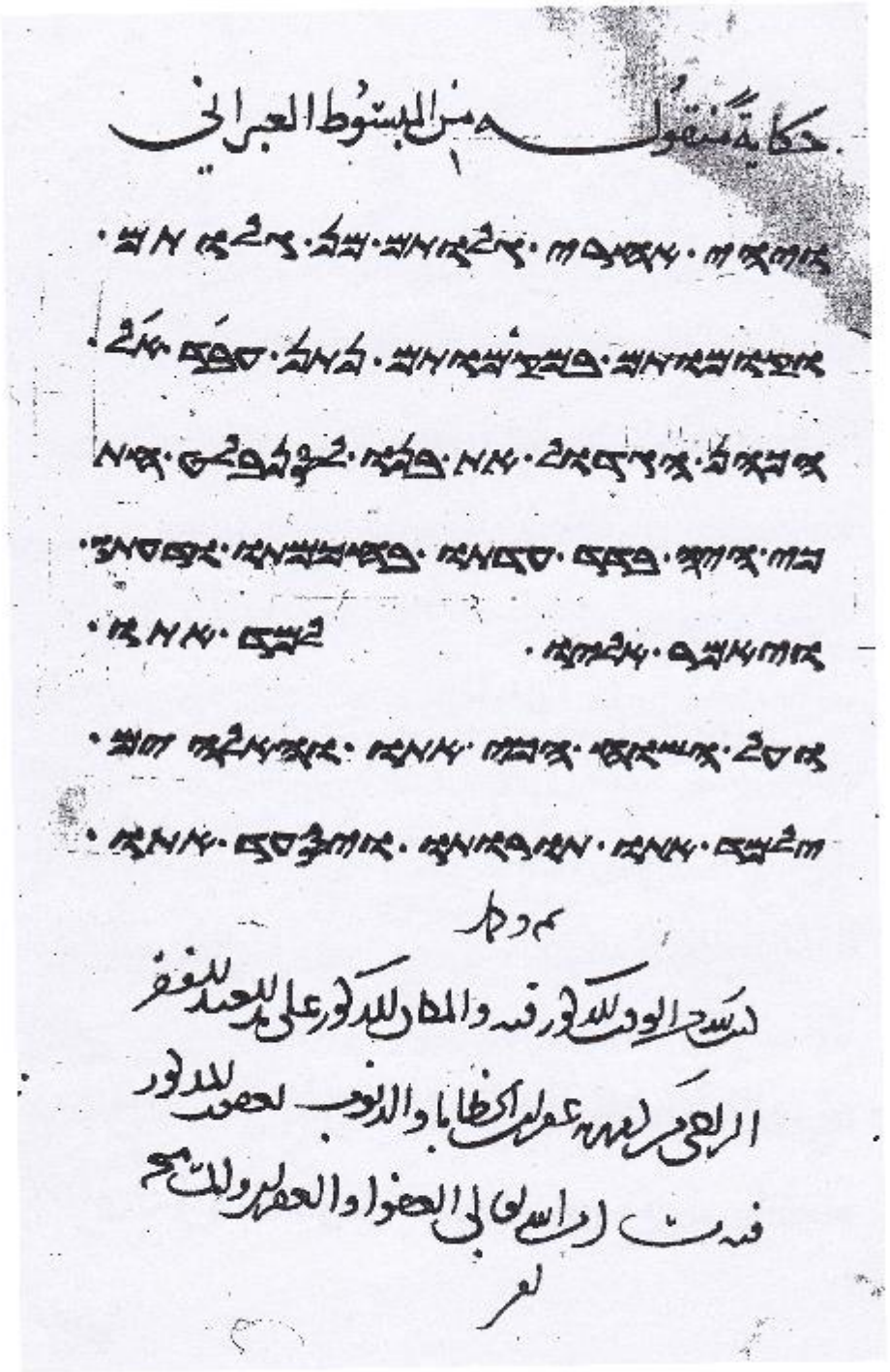
خلو بعض الحروف المعجمة من النقط في امثلة كثيرة وهي نعتقد ترجع الى إلى خطئ في التصحيف، كان الكاتب يسقط الهمزة في اول الكلمة وفي وسط الكلمة وفي نهاية الكلمة، وهي ظاهرة في العربية الوسيطة واليهودية العربية، في أحيانا كثيرة ينقط الالف المقصورة، لاينقط الياء في اخر الكلمة فتشبه بالالف المقصورة فلا يفرق القارىء بينهما، لم يهمل الكاتب التشديد ولكن في بعض الاحيان لم يصب في وضعها، تقريبا في أغلب الأمثلة الموجودة في مخطوطات المقالات كان يرسم (ة) المربوطة بصيغة (ه) وهي طريقة متبعة في التصحيف وهذا الامر شائع في

المخطوطات القديمة، في بعض الاحيان كان يخلط بين اللغة الفصحى واللهجة العامية وهذا وارد بالنسبة غير العرب.

"صور المخطوطات الاصلية للمقالات"







◄ هوامش البحث ►

1. بلاو يهوشع (بالعبرية: יהושע בלאו) ولد في ترانسيلفانيا، رومانيا في عام 1919، حيث عاش في طفولته وشبابه في المجر والنمسا. وهو المتخص في علم اللغات السامية المقارن حيث اشتهر في أبحاثه عن اللهجات العربية- الوسيطة، واليهودية-العربية،المسيحية-العربية،حول الموضوع انظر:

SÁENZ Badillos, Á., *A History of the Hebrew Language*, 1994, New York: Cambridge University Press.

2 ولد زئيف بن حييم في مدينة موسكسكا غاليسيا الاوكرانيةعام 1907، يعتبر باحث ولغوي في مجال اللغة العبرية وفي اللهجة السامرية العبرية تحديدا، في عام 1931 هاجر إلى فلسطين وفي عام1955،عمل أستاذ اللغة العبرية في الجامعة العبرية في القدس، وفي ديسمبر من عام 1973 عين رئيسا لمجمع اللغة العبرية في القدس. انظر:

BEN Hayyim, Z., *The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic Amongst the* Samaritans, 1957, Jerusalem, Academy for Hebrew Language, pp 6-18.

3. SÁENZ Badillos, opcit, pp 151-152.

4. *Collection of Samaritan*-Arabic Manuscripts, Leiden: University Library.

5. Hasanein Ali, F., «The Hebrew by the Samaritans», *Bulletin of the Faculty of Arts, 1942, Cairo: Foad I University*, vol. VI, pp. 4-64.

6. Collection of Samaritan-Arabic, op. cit.

7. عسيلان، عبد الله بن عبد الرحيم، تحقيق المخطوطات بين الواقع والنهج الامثل، الرياض 1994، ص ص 55-59.

8. نهاد حسن حجي. (2013). مقدمة في دراسة اللغة العبريّة السامريّة.333-319 ,5(1), lark .

حول خصائص العربية الوسيطة ينظر

Gallego, María Á., *El Judeo-árabe medieval, Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ǧanāḥ*, 2006, Bern, p 17.

9. التونجي، محمد، المنهاج في تاليف البحوث وتحقيق المخطوطات، حلب عالم الكتب، بدون تاريخ، ص 167.

10- Al-Dalboohi, N. H. H. (2014). Kitab at-Tawtiya de Abu Ishaq Ibrahim B. *Faray B. Marut As-Samiri: introducción. Universidad de Granada*. p115-120.

11. في بعض الاحيان في المخطوطات العربية القديمة كانوا يرسمون الالف المقصورة في صورة الالف الطويلة ولايرسمونها في صورة الياء مثل رمى وسعى يكتبونها رما وسعا ، انظر الطباع، اياد خالد، منهج تحقيق المخطوطات ومعه كتاب شوق المستهام في معرفة رموز الأقلام لابن وحشية النبطي، دار الفكر دمشق، 2003، ص 48.

12. الطباع مصدر سابق، ص .63

13. هارون، عبد السلام محمد، تحقيق النصوص ونشرها، مكتبة الخانجي القاهرة، 1998، ص ص 73-.75

14. Blau J, The Emergence and Linguistic Background of, judaeo-Arabic: A study of the Origins of Middle Arabic, London: Oxford University press, 1965, pp 83-85.

15. Delgado, Martinez, Šĕlomo ben Mobarak ben Ṣaʿīr, Kitāb at-Taysīr el libro de la Facilitación (Diccionario de Hebreo Bíblico en Judeoárabe), Granada 2010, p 37.

16. الطباع، مصدر سابق، ص ص62-64.

17. هارون، مصدر سابق، ص ص 73-74.

المصادر:

- اياد خالد، الطباع، منهج تحقيق المخطوطات ومعه كتاب شوق المستهام في معرفة رموز الأقلام لابن وحشية النبطي، دار الفكر دمشق، 2003.

- عبد السلام محمد هارون، تحقيق النصوص ونشرها، مكتبة الخانجي القاهرة، 1998.

- عبد الله بن عبد الرحيم، عسيلان، تحقيق المخطوطات بين الواقع والنهج الامثل، الرياض 1994.

- محمد حمدي، بكري، أصول نقد النصوص ونشر الكتب محاضرات المسترق الالماني، برجستر اسر، الرياض 1982.

- محمد، التونجي، المنهاج في تاليف البحوث وتحقيق المخطوطات، حلب عالم الكتب، بدون تاريخ.

- Al-Dalboohi, N. H. H. (2014). Kitab at-Tawtiya de Abu Ishaq Ibrahim B. *Faray B. Marut As-Samiri: introducción. Universidad de Granada*.

- BEN Hayyim, Z., *The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic Amongst the* Samaritans, 1957, Jerusalem, Academy for Hebrew Language.

- Blau J, The Emergence and Linguistic Background of, judaeo-Arabic: A study of the Origins of Middle Arabic, London: Oxford University press, 1965.

- Collection of Samaritan-Arabic Manuscripts. Leiden: University Library.

- Delgado, Martinez, *Šĕlomo ben Mobarak ben Ṣa'īr, Kitāb at-Taysīr el libro de la Facilitación (Diccionario de Hebreo Bíblico en Judeoárabe)*, Granada 2010.

- Gallego, María Á., *El Judeo-árabe medieval, Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ǧanāḥ*, 2006, Bern.

- Hasanein Ali, F., «The Hebrew by the Samaritans», *Bulletin of the Faculty of Arts, 1942, Cairo: Foad I University*, vol. VI, pp. 4-64.

- SÁENZ Badillos, Á., *A History of the Hebrew Language*, 1994, New York: Cambridge University Press.

Abstract:

The Samaritans manuscripts are written in Arabic script with vocalized letters. However, the scribe errs in the vocalization more often than not. The Arabic expression is characterized with a good deal of sophistication, though it is occasionally marked with dialectical features, following the style of most of the texts written in the so-called Middle Arabic.